

šixiɫt'a-I

Имя аудиофайла	
Рассказал	fnz txt šixiɫt'a-I_AOKt_KL_240717
Место	г. Тарко-Сале
Записал	KL
Когда	17.07.2024
Расшифровка	NI
Переводчик	tsPKY
Когда	25.10.2024
Выверка	
Переводчик	
Когда	

- (1) petaɫ'a-xana pona-nta Noyabr'sk'i-ŋ d'a-ŋ kæw-xana ŋop
лес-LOC всегда-POSS.3SG Ноябрьск-GEN земля-GEN рядом-LOC один
puxuri-лаха wejsi^hku ti-m-ta ruɫ'-š° kæ-j°-mæj
старый-APPR старик олень-ACC-POSS.3SG искать-CVB идти-SFS-EVID
d'ači-m-ta
важенка-ACC-POSS.3SG
‘Давным давно в лесу рядом с местом, где сейчас находится Ноябрьск, пожилой старик пошёл искать оленя, важенку.’

- (2) tajʔna petaɫ'a-m pon-k°na pētaɫ'a-ŋ-ta d'iŋ pon-k°na
затем лес-GEN внутри-LOC лес-GEN-POSS.3SG бор-GEN внутри-LOC
taɫ'sa-m d'ata
такой-ACC встретить[3SG]
‘И в лесу, в бору, такое существо встретил.’

- (3) pīlšc-d'aʔaj, ŋaŋu^h-d'aʔaj-na, cu^hpej taɫi-šu
высокий-AUG полнеть-AUG-PT.PRS весь волос-INSTR
‘высоченное, толстющее, всё волосатое’

- (4) ŋenæj pani-m ŋešaŋ-ɫ'a-m ni mæ^h-t°
настоящий одежда-ACC человек-APPR-ACC.SG NEG[3SG] носить-CNG
‘Настоящую одежду, как у человека, не носит.’

- (5) tajʔna čik'i taɫi-šu pani-ta-ši maŋ-š°tu
затем DEM волос-INSTR одежда-VBZ-CAR говорить-HAB[3SG]
‘Затем этот волосатый человек сказал ему’

- (6) ŋuta-m-ta ta-ʔ ɫapce-š°tu
рука-ACC-POSS.3SG дать-CVB показывать-HAB[3SG]
‘Руку подал, указывая ей’

- (7) maŋ-š°tu tajʔna
говорить-HAB[3SG] потом
‘Говорит потом’

- (8) [языком Сихирти] kola pank'ina lupbuxu
бык pankλ'aš (кружиться) хоркать[3SG]
'Бык хорканьем кружит'
- (9) [языком Сихирти] poj ša^h-k^ona l'aŋk'i-ŋa
украшение лицо-LOC висеть-GFS[3SG]
'Украшение у него на лице висит.'
- (10) tajʔna wejsi^hku kamata-ŋa-ta ŋuta-m-ta
затем старик понять-GFS-3SG>SG рука-ACC-POSS.3SG
tapa-^hku-ma-n-ta ŋa-ŋ ta ŋa-ŋ ka-d'a
указать-DIM-NM.NPST-GEN-POSS.3SG рядом-DAT ADD рядом-DAT идти-SFS[3sg]
'Затем старик понял указание и туда пошёл.'
- (11) ŋeniša ŋæ, d'ači-m-ta ko-ŋa-ta koła-xana
правда быть[3SG] важенка-ACC-POSS.3SG найти-GFS-3SG>SG бык-LOC
'Вправду нашёл он свою важенку рядом с быком.'
- (12) koła pajλ'a-pta-măj-ta taλ'am čiki d'ači-ta
бык путаться-CAUS-EVID-3SG>SG так этот важенка-POSS.3SG
ma^h-k^o-ta to-š^o ŋi-măj tu-ʔ
дом-DAT-POSS.3SG прийти-PST NEG-EVID идти-CVB
'Бык закружил её, поэтому эта важенка не вернулась домой.'
- (13) tajnaʔ ruŋa-ŋ xiŋiλ'a-d'i ŋæma d'ol'š^o ŋæma-xalʔi
затем назад-DAT смотреть-SFS-3SG что миг что-SCAL
'Затем старик через некоторое время оглянулся назад.'
- (14) ŋæma-xalʔ d'iku
что-SCAL не.быть[3SG]
'Но там никого не было.'
- (15) d'akaλ' tems-pit, kuŋa-na kæ^h-pte
не.знать[3SG] исчезнуть-CVB.COND где-LOC идти-CVB.COND
'Неизвестно, куда ушло, куда исчезло [существо].'
- (16) tajʔna maŋ-štu čuki ŋamæ ŋi^hni-ši λusa
затем говорить-HAB[3SG] этот что наверное-šI русский
maŋ-š^otu sŋezhnij čelowek ŋešaŋaj maŋ-š^otu
говорить-HAB[3SG] снежный человек ненец говорить-HAB[3SG]
šixil'ča
Сихиртя
'Затем [старик] сказал: "Это, наверное, был тот, про кого русские говорят "снежный человек", а ненцы — "сихиртя"'